

ΩΡΑ Α'.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ε' (5).

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες
τῆς κραυγῆς μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς
δεήσεώς μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός
μου. Ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, Κύριε·
τὸ πρῶτ' εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου, τὸ
πρῶτ' παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με,
ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐ
παροικήσει σοι πονηρεύόμενος, οὐδὲ
διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν
ὀφθαλμῶν σου. Ἐμίσησας πάντας τοὺς
ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν· ἀπολεῖς πάντας
τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. Ἄνδρα αἱμάτων
καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος. Ἐγὼ δὲ ἐν
τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι
εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς
ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου. Κύριε,
ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα
τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν
σου τὴν ὁδόν μου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν
ματαιά· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ
αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.
Κρίνον αὐτούς, ὁ Θεός. Ἀποπесάτωσαν
ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ
πλήθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον
αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, Κύριε. Καὶ

FIRST HOUR

READER

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalm 5.

Give ear to my words, O Lord, Hear my
cry. Give heed to the voice of my supplication,
my King and my God, for to You will I pray,
O Lord. In the morning You shall hear my
voice; in the morning I will stand before
You, and I will watch. For You are not a God
who wills lawlessness, nor shall the evildoer
dwell with You. The lawless shall not stand
before Your eyes; You hate all the workers
of lawlessness; You shall destroy all who
speak falsehood; the Lord abhors the man
of violence and deceit. But as for me, in the
fullness of Your mercy I will come into Your
house; in fear of You I will worship toward
Your holy temple. Lead me, O Lord, in Your
righteousness because of my enemies; make
straight Your way before me. For there is no
truth in their mouth; their heart is vain; their
throat is an open grave; they deal deceptively
with their tongues. Judge them, O God. Let
them fall by their false accusations; cast them
out in the multitude of their ungodliness; for
they provoked You, O Lord. But let all who
hope in You be glad; they will greatly rejoice
forever, for You will dwell in them; and all
who love Your name will boast in You. For

εὐφρανθείησαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες
ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ
κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχήσονται
ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.
Ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὄπλω
εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

Ψαλμὸς ΠΘ' (89).

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ· πρὸ τοῦ ὄρη γεννηθῆναι
καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος
σὺ εἶ. Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς
ταπείνωσιν· καὶ εἶπας· ἐπιστρέψατε υἱοὶ
τῶν ἀνθρώπων. Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς
σου ὡς ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἥτις διήλθε, καὶ
φυλακὴ ἐν νυκτί. Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν
ἔτη ἔσονται. Τὸ πρῶτ' ὥσει χλόη παρέλθοι,
τὸ πρῶτ' ἀνθήσκει καὶ παρέλθοι, τὸ ἐσπέρας
ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.
Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν
τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν. Ἔθου τὰς
ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου· αἰὼν ἡμῶν
εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου. Ὅτι
πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ
ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὥσει
ἀράχνη ἐμελέτων. Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν
ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ
ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ
πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθε
πρᾶότης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.
Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου
ἐξαριθμήσασθαι; τὴν δεξιάν σου οὕτω
γνώρισόν μοι καὶ τοὺς πεπαιδευμένους
τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ. Ἐπίστρεψον, Κύριε·
ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς
δούλοις σου. Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶτ' τοῦ
ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα

You will bless the righteous; O Lord, You
crowned us with the shield of Your goodwill.

[SAAS]

Psalm 89 (90).

O Lord, You became a refuge to us
in generation and generation; before the
mountains were made, and before the earth
and the world were formed, and from
everlasting to everlasting, You are. Do not
let man be turned back to humiliation, and
You said, "Return, you sons of men." For
a thousand years in Your sight are like
yesterday, which passed, and like a watch in
the night. Years shall be objects of contempt
to them; in the morning let man pass by like
grass; in the morning let him blossom, and
pass by; in the evening let him fall off, be
dried up and withered. For we fainted in Your
wrath, and in Your wrath we were troubled.
You set our transgressions before You, our
time in the light of Your face. For all our days
failed, and in Your wrath we fainted; our
years were spent in thought like a spider.
As for the days of our years, their span is
seventy years, but if we stay strong, perhaps
eighty; and most of them are labor and pain;
for meekness came upon us, and we shall be
chastened. Who knows the power of Your
wrath, and who knows Your anger because of
Your fear? So make known Your right hand
to us, that we may number our days, and our
heart may be bound with wisdom. Return, O
Lord; how long? and be entreated concerning
Your servants. We were filled with Your
mercy in the morning, and in all our days we

καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις
 ἡμῶν· εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν
 ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.
 Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ
 ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,
 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ
 ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
 ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ ἔργον
 τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Ψαλμὸς Ρ' (100).

Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, Κύριε·
 ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε
 ἤξεις πρὸς με; διεπορευόμεν ἐν ἀκακίᾳ
 καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου. Οὐ
 προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα
 παράνομον, ποιοῦντας παραβάσεις
 ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδιά σκαμβῇ.
 Ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ
 ἐγίνωσκον. Τὸν καταλαλοῦντα λάθρᾳ
 τὸν πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·
 ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ,
 τούτῳ οὐ συνήσθιον. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ
 τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι
 αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ
 ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει. Οὐ κατῴκει
 ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν,
 λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν
 ὀφθαλμῶν μου. Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεινον
 πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς τοῦ
 ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας
 τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

greatly rejoiced and were glad; gladden us in
 return for the days You humbled us, for the
 years we saw evil things. And behold Your
 servants and Your works, and guide their
 sons; and let the brightness of the Lord our
 God be upon us, and prosper for us the works
 of our hands. [SAAS]

Psalms 100 (101).

O Lord, I will sing to You of mercy and
 judgment; I will sing and understand in a
 blameless way; when will You come to me?
 I walked in the innocence of my heart in the
 midst of my house. I have not set any lawless
 thing before my eyes; I hated those Who
 commit transgressions; a crooked heart shall
 not cleave to me; as for the evil man who
 turned away from me, I did not know him. He
 who secretly slanders his neighbor, this one
 I chased away; the one with an arrogant eye
 and insatiable heart, with this one I did not
 eat. My eyes were on the faithful of the earth,
 so they might dwell with me; he who walks in
 a blameless way, this one ministered to me. he
 who acts arrogantly did not dwell in the midst
 of my house; he who speaks unjustly did not
 prosper before my eyes. In the morning I slew
 all the sinners of the earth, so as to destroy
 from the city of the Lord all the workers of
 lawlessness. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
 O God. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Τριωδίου ---

ᾠχος β'.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται,
Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς
τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν
τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν
Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν
ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Τί σε καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη;
Οὐρανόν, ὅτι ἀνέτειλας τὸν ἥλιον τῆς
δικαιοσύνης. Παράδεισον, ὅτι ἐβλάστησας
τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον, ὅτι
ἔμεινας ἀφθορος· ἀγνήν Μητέρα, ὅτι ἔσχες
σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις υἱόν, τὸν πάντων
Θεόν. Αὐτὸν ἱκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ
τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου
πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας
ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν
δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά
σου.

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς
σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Apolytikion.

From Triodion ---

Mode 2.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs,
Monastics and the Righteous, you finished the
race and kept the faith. You speak freely to
the Savior. We pray you entreat Him on our
behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Theotokion.

What shall we call you, O Lady full of
grace? Heaven? For you gave rise to the
Sun of righteousness. Paradise? For you
blossomed the flower of incorruption. Virgin?
For you remained incorrupt. Pure Mother?
For you held in your holy embrace a Son who
is the God of all. Entreat Him to save our
souls. [SD]

Direct my steps according to Your
teaching and let no lawlessness rule over me.

Ransom me from the slander of men, and
I will keep Your commandments. [SAAS]

Make Your face shine upon Your servant
and teach me Your ordinances. [SAAS]

Let my mouth be filled with Your praise,
O Lord, that I may sing of Your glory and of
Your magnificence all the day long. [SAAS]

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κοντάκιον.

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον Χριστέ,
τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἐνθα οὐκ ἔστι

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages. (Amen.)

READER

Amen.

Kontakion.

With the Saints give rest, O Christ, to the
souls of Your servants where there is no pain,

πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

nor sorrow, nor suffering, but life everlasting.

[HC]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of your ineffable glory; for blessed are you unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλέησαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὁψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ

PRIEST

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.

READER

Amen.

PRIEST

O Christ, the true light that enlightens and sanctifies every man who comes into the world, let the light of Your countenance shine on us, that in it we may behold the unapproachable light. And direct our steps to keep Your commandments, by the intercessions of Your all-immaculate Mother and all the saints. (Amen.)

READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)